

中国旅游景区公示语翻译研究述评（2017-2021）

柳善姬 张丹秋

（长春财经学院，吉林 长春 130000）

摘要：依据近五年国内旅游景区公示语翻译研究的统计结果，本文从景区公示语翻译研究覆盖地区、景区公示语翻译的理论依据、景区公示语误译分析以及景区公示语翻译研究对策等四方面进行梳理和综述，以期完善我国旅游景区公示语翻译语料库，构建具有实践指导意义的翻译理论以及对策，从而助力“一带一路”的实施并提升国际地位。

关键词：公示语翻译；旅游景区；翻译方法；研究述评

一、概述

公示语（Public Signs）作为服务社会公共场所的特殊应用文体，具有简约性、互文性、规约性特征，具体包括路牌、警告牌、景区简介、指示牌等。2017年12月国家颁布了《公共服务领域英文译写规范》。这一新《规范》的出台，有效解决当前公示语不规范问题，使我国公示语翻译研究提升了新的高度。随着2022年北京冬奥会的成功举办以及“一带一路”建设的推进，国际间物质文化交往日益频繁，旅游业扮演者越来越重要的角色，因此，针对国内旅游景区的公示语翻译研究受到社会广泛关注。景区的公示语翻译区别于其他类别的公示语，翻译质量直接关系到国家以及各省、市、各地区建设与发展。高质量的公示语翻译不仅有利于树立一个国家、城市的良好国际形象，还能传播特色文化习俗，达到跨文化交流的目的。因此，旅游景区公示语的翻译研究显得尤为重要。本文搜集整理近五年发表的与景区公示语翻译研究相关的学术论文，从翻译理论依据、翻译原则与方法等方面进行梳理，总结景区公示语翻译研究的新特点和新趋势，进一步对国内景区公示语翻译研究提出相应建议。

二、近五年国内景区公示语翻译研究概况

本文通过知网输入关键词“旅游景区公示语翻译”共搜索到171篇相关论文，其中6篇硕士论文，163篇期刊，1篇国际会议，1本图书，包含英、日、韩三种语言的公示语翻译研究。翻译研究涉及的景区包括湖南省（9）、河北省（9）、河南省（9）、云南省（8）、陕西省（7）、广东省（7）、安徽省（5）、浙江省（5）、山东省（5）、黑龙江省（4）、湖北省（4）、四川省（3）、江苏省（3）、江西省（3）、福建省（3）、海南省（3）、广西省（3）、山西省（2）、吉林省（2）、北京、西藏自治区、内蒙古自治区、青海省等。此外，还有一些针对局部区域公示语翻译问题研究。比如，有三篇论文涉及中国少数民族地区，包括赫哲族旅游景区公示语翻译（栾吉斌，张楠楠 2018）等。还有一些研究针对外国语公示语翻译，多数以日译与韩译为主。总的来说，2020年（33篇）和2021年（27篇）的景区公示语的翻译研究数据与2019年（48篇）

相比数量明显减少。

三、景区公示语翻译研究类别统计与分析

（一）旅游景区公示语翻译理论依托

笔者发现，近五年来针对国内景区公示语的翻译研究，仍是主要依托生态翻译理论、目的论、功能翻译理论。根据以“生态翻译学”与“公示语翻译”为主题的搜索结果来看，生态翻译学的理论在景区公示语翻译中的研究论文共62篇，热度有增不减。生态翻译学（Eco-translatology），作为20世纪初兴起的翻译学基础理论，是把达尔文的“适者生存”原理引用到翻译学科当中，强调译者的主导地位，以译者适应原文生态环境为前提，研究译境、译文、译者之间的相互关系和作用。因此译者的适应选择对译文质量至关重要。比如，商静（2017）是以河北景区公示语翻译为题材，从生态翻译学的“三维”转换翻译方法来指导景区公示语翻译。在文化维的适应性选择转换中，胡庚申（2010）强调选择和适应对译者来说至关重要，体现出生态翻译学的“适者生存”“求存择优”翻译原则。目的论也是使用频率较高的理论。该理论是由德国翻译学家卡特琳娜首次提出，根据文本功能，把文本信息功能文本、表情功能文本和操作性功能文本并强调翻译活动要遵守目的原则（skopos rule）、连贯原则（coherence rule）和忠实原则（fidelity rule）。王立松，包妍妍（2018）依据“目的论”理论框架，对新疆景区的翻译文本进行归类分析，提倡“专名音译+通名意译+补充增译”的方式，其目的是最大限度地保留信息功能和表情功能。除了生态翻译学和目的论外，功能翻译理论、跨文化交际理论、关联理论、顺应论也依旧受到关注。以上数据体现了景区公示语翻译研究一直有增无减，但朱慧芬，陈君，吕和发等人（2020）表示上述生态翻译学、语言景观学等理论并非建立在公示语翻译实践基础上，对于语言环境创建仅仅是具有一定启发性，因此，为旅游景区公示语翻译这类特殊领域的全新理论有待构建。

（二）旅游景区公示语错误及分析

自2017年12月国家颁布《公共服务领域英文译写规范》以来，公示语翻译问题在很大程度上得到了改善，但其尚未涵盖所

有层面的公示语翻译,导致景区的公示语误译现象仍有发生。研究者提到的相关类别中最普遍的错译类别为语法错误、拼写错误或词汇错误。其次是译文内容不一致、中式英语、字面翻译。依据邹彦群等人统计的2002-2010年的研究中,主要错译类别也是拼写错误、语法错误、字面翻译排在前列,这也间接说明公示语翻译管理问题未能得到改善。对比十年前的误译研究,近五年错误类别梳理得更加细化,如吴晓(2018)根据语言学家Jenny Thomas的语用失误概念,将公示语误译划分为语言语用失误和社交语用失误。王洋等人(2018)在文中提到景区公示语错译中,除了单词拼写、语法错误等常规问题以外还强调历史文化背景缺失问题。尤其是涉及历史文化背景的旅游景点介绍中,若对公示语翻译不加以补充说明,很容易使外国游客产生疑惑,这不仅不利于城市文化建设,还会影响国际形象,无法体现对外文化传播能力。针对以上误译现象,学者们各抒己见。徐朝晖、黄洁漫(2020)具体列出近几年全国部分城市英文译写错误示例并根据《英译规范》要求将其修正,并表示自《英译规范》颁布以来相关部门虽然给予高度重视并加以落实,但地方语委会仍缺少城市语言规范化意识。同时,有些部门和专人并未认真学习贯彻《英译规范》,翻译人员的专业素质也参差不齐,存在的问题也未能及时得到解决。梁文彬、李天云(2019)针对重庆中国三峡博物馆公示语问题进行分析并表示公示语英译缺乏整体规划和管理无疑是造成翻译问题的最直接原因。

(三)旅游景区公示语翻译方法与对策选择

学者们对公示语翻译理论与目的的选择直接决定了公示语的翻译策略。从生态翻译学视角出发的学者,如刘婧(2018)是基于三维适应选择论,结合语言维、文化维、交际维的多维整合原则对景区公示语译文进行解读分析。也有学者是在功能目的理论指导下进一步探索景区公示语翻译策略,如胡维、胡朴(2017)探讨目的论对景区公示语翻译策略选择的指导作用,并建议把握好译文的预期功能和受众者的接受程度,并针对性的采用多种混合形式的翻译策略。还有一些学者开启灵活的翻译视角,基于关联顺应模式以译者认知为翻译前提,建立原语与译语之间的文化关联,解析公示语翻译实践中的常见问题与对策。但目前来看,国内公示语翻译研究仍处于借鉴西方流派译论陈述,对我国的公示语翻译实践并没有起到指导作用。对此,朱慧芬等人(2020)提出宏观理论,即对公示语翻译实践的指导理论,而这一宏观理论制约着公示语的翻译策略和技巧的运用。因此,该研究者又从中观策略角度,即从翻译政策和纲要、翻译计划与管理、翻译策略与方法、翻译模式与模块等方面进一步提出了公示语译写策略。此外,从近五年的策略与方法选择次数来看,加强译者专业水平和责任意识、强化监管是被大多数学者提及,并提及次数最高的

策略与方法。

三、结语

综上所述,北京奥运会的成功举办与“一带一路”的全面落实,使旅游景区公示语翻译研究的热度只增不减,对其相应理论和翻译策略的探索上也有很大突破。但从翻译实践效果来看,国内公示语翻译研究喜忧参半。公示语翻译语种局限在英、日、韩三种语言,有待拓展其他小语种的公示语翻译研究。并且,当前学者普遍采用的翻译理论并非建立在翻译实践基础上,缺乏专门用途公示语翻译理论。再从公示语翻译译分析数据来,多数内容有重复。这一方面,表明了景区公示语翻译研究缺乏严格的审校保障制度和完善的业务流程,另一方面也反映有关误译研究尚不深入具体。此外,针对旅游景区的公示语语料库的总体规模和语料质量还有待提高。旅游景区公示语翻译不仅是语言文字间的转化,是传递我国优秀传统文化的重要途径。因此,本文认为景区公示语翻译研究作为国际间文化传播的重要途径,有必要深入开展公示语翻译理论及对策研究,构建具有实践指导意义的翻译理论,加强公示语翻译的监督与管控,为国家树立良好的国际形象。

参考文献:

- [1] Newmark, Peter. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 吕和发, 蒋璐, 周剑波. 公示语翻译语料库的研究与建设 [J]. 当代外语研究, 2015(10): 48-55.
- [3] 刘婧. 生态翻译学视角看旅游景区公示语翻译——以皖南部分景区为例 [J]. 2018, 35(03): 52-55.
- [4] 栾吉斌, 张楠楠. 赫哲族旅游景区公示语汉英翻译现状与对策 [J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2018(02): 120-122.
- [5] 彭丹丹. 旅游景区公示语日译现状及对策 [J]. 综合运输, 2018.40(12): 72-76.
- [6] 吴晓. 生态翻译学视阈下的旅游景区公示语英译 [J]. 广西民族师范学院学报, 2018, 35(01): 89-92.
- [7] 朱慧芬, 陈君, 吕合发. 三层次理论与公示语翻译——以首都北京国际交往中心语言环境创建中的公示语翻译研究与实践为例 [J]. 上海翻译, 2022(03): 20-24.

基金项目: 2021年度吉林省翻译协会翻译教育研究项目“东北振兴背景下吉林省旅游景区公示语英译优化策略研究”(项目编号: JLFY2021ZD049)。

作者简介:

柳善姬(1987-),女,朝鲜族,吉林长春人,硕士学位,副教授,研究方向:课程教学论。

张丹秋(1983-),女,汉族,吉林长春人,硕士学位,副教授,研究方向:课程教学论。